

ZOLI PETAL MODI

CHARLES BAUDELAIRE

DETRWA “FLEURS DU MAL” AN MORISIEN

TRANSKREASION PAR DEV VIRAHSAWMY

Tex sours: The Project Gutenberg EBook of Les Fleurs
du Mal, by Charles Baudelaire

AU LECTEUR

La sottise, l'erreur, le péché, la lésine,
Occupent nos esprits et travaillent nos corps,
Et nous alimentons nos aimables remords,
Comme les mendiants nourrissent leur vermine.

FRER-KAMARAD TRET

Betiz ek erer, pese ek pares
Tanay nou lespri, kontrol nou lekor,
Fer nou gagn maja nisa dan remor
Kouma bann mandian exper dan fer zes.

Nos péchés sont têtus, nos repentirs sont lâches,
Nous nous faisons payer grassement nos aveux,
Et nous rentrons gaîment dans le chemin bourbeux,
Croyant par de vils pleurs laver toutes nos taches.

Nou pese teti, regre kouma tang;
Nou konn fer profi ar nou konfesion;
Retourn dan baydoum san ezitasion,
Ar larm krokodil nou lav nou malang.

Sur l'oreiller du mal c'est Satan Trismégiste
Qui berce longuement notre esprit enchanté,
Et le riche métal de notre volonté
Est tout vaporisé par ce savant chimiste.

Lor lili bisagn Maha-Satan fer
Nou zwir jos apar; lespri voltize
E zour apre zour nou degrengole;
Lerla volonte fer koustik anler.

C'est le Diable qui tient les fils qui nous remuent!
Aux objets répugnants nous trouvons des appas;
Chaque jour vers l'Enfer nous descendons d'un pas,
Sans horreur, à travers des ténèbres qui puent.

Poupet doukiya dan lame Saytann
Nou admir sexi dan seki lagli;
Ler nou koul dan fon lekim santi pi
Nou zwir pouritir vadire zamann.

Ainsi qu'un débauché pauvre qui baise et mange
Le sein martyrisé d'une antique catin,
Nous volons au passage un plaisir clandestin
Que nous pressons bien fort comme une vieille orange.

Kouma vie visie ki tripot laryaz,
Rod zwisans ki rans dan pasion fletri
Nou sey souk parsi-parla fri rasi
Ar lespwar ki nou pou gagn sourr sovaz.

Serré, fourmillant, comme un million d'helminthes,
Dans nos cerveaux ribote un peuple de Démons,
Et, quand nous respirons, la Mort dans nos poumons
Descend, fleuve invisible, avec de sourdes plaintes.

Karya finn fer nik dan servo fatra
Peple par milion demon bakanal
E ler dan poumon ki koul dan leral
Rale ler lamor pe fer so fraka.

Si le viol, le poison, le poignard, l'incendie,
N'ont pas encore brodé de leurs plaisants desseins
Le canevas banal de nos piteux destins,
C'est que notre âme, hélas! n'est pas assez hardie.

Si vis ek violans, kriote ek krim
Pan'kor fer kroki to fitir desten
Savedir, kouyon, to ankor tro sen
Pou tras ar kouraz experyans siblim.

Mais parmi les chacals, les panthères, les lices,
Les singes, les scorpions, les vautours, les serpents,
Les monstres glapissants, hurlants, grognants, rampants
Dans la ménagerie infâme de nos vices,

Me parmi viper, zanimo feros
Ki atak antret e parmi vanpir
Ki irle-ranpe - ki kifwa pli pir -
Dan kazot malang leker ki'nn vinn ros,

Il en est un plus laid, plus méchant, plus immonde!
Quoiqu'il ne pousse ni grands gestes ni grands cris,
Il ferait volontiers de la terre un débris
Et dans un bâillement avalerait le monde;

Ena enn verminn ki pli pir ki tou
Mem si li trankil, mem li imobil
Parski san tike lakanpagn, lavil
Ar li pou vinn enn simitier fourtou.

C'est l'Ennui!--L'œil chargé d'un pleur involontaire,
Il rêve d'échafauds en fumant son houka.
Tu le connais, lecteur, ce monstre délicat,
--Hypocrite lecteur,--mon semblable,--mon frère!

Kan tou rann! Manga pe depas kornis!
Kan laraz gagn bon dan poulia ganja!
Twa to bien konn sa, parey kouma mwa!
Aret fer sanblan! Twa ek mwa konplis.

L'ALBATROS

Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipage
Prennent des albatros, vastes oiseaux des mers,
Qui suivent, indolents compagnons de voyage,
Le navire glissant sur les gouffres amers.

ALBATROS

Bien souvan, pou pran nisa, bann maren
May enn albatros, gran zwazo lamer,
Ki swiz bann navir san lespri malsen
Pandan traverse lor danze amer.

A peine les ont-ils déposés sur les planches,
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,
Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches
Comme des avirons traîner à côté d'eux.

Kouma finn zet li lor dek navir la,
Zoli rwadezer perdi so kouronn;
Gos-gos, bachara kouma enn gopia,
So de lezel blan pa kapav reponn.

Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule!
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid!
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,
L'autre mime, en boitant, l'infirme qui volait!

Ala zwazo fier finn vinn mizerab!
So bote finn fonn! Li enn barik vid!
Enn maren bezer tortir li ar sab;
Enn lot mok langra, sikann envalid.

Le Poète est semblable au prince des nuées
Qui hante la tempête et se rit de l'archer;
Exilé sur le sol au milieu des huées,
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.

Poet 'si parey! Kouma rwadezer,
Ki pa per toufann ousa mitrayez,
Dan lemonn palab ar lespri traver
Li net malalez, so lavi dan bez.

À UNE DAME CRÉOLE

Au pays parfumé que le soleil caresse,
J'ai connu, sous un dais d'arbres tout empourprés
Et de palmiers d'où pleut sur les yeux la paresse,
Une dame créole aux charmes ignorés.

POU ENN MADAM KREOL

Dan pei parfen sou kares Sourrya
Mo ti zwenn anba latant fler kouler
Ek pie koko tann ki balans waya
Enn madam Kreol extraordinier.

Son teint est pâle et chaud; la brune enchanteresse
A dans le cou des airs noblement maniérés;
Grande et svelte en marchant comme une chasseresse,
Son sourire est tranquille et ses yeux assurés.

Lapo dou tropik zoli bougres la
Donn li enn demars presnes emisfer
Anba ekwater dan Lafrik laba;
So lalev anfler, so lizie zekler.

Si vous alliez, Madame, au vrai pays de gloire,
Sur les bords de la Seine ou de la verte Loire,
Belle digne d'orner les antiques manoirs,

Madam, si ou al dan emisfer nor
Tou bann gran lerwa-gerye gourman lor
Pou fer tou pou met ou dan zot kofor

Vous feriez, à l'abri des ombreuses retraites
Germer mille sonnets dans le coeur des poètes,
Que vos grands yeux rendraient plus soumis que vos noirs.

Pandan ki dan leker swaf bann poet
Ou sarm pou eklo mil zoli sonet
Parski ou bote kraz pouvwat fanor.

À UNE MALABARAISE

Tes pieds sont aussi fins que tes mains, et ta hanche
Est large à faire envie à la plus belle blanche;
À l'artiste pensif ton corps est doux et cher;
Tes grands yeux de velours sont plus noirs que ta chair.
Aux pays chauds et bleus où ton Dieu t'a fait naître,
Ta tâche est d'allumer la pipe de ton maître,
De pourvoir les flacons d'eaux fraîches et d'odeurs,
De chasser loin du lit les moustiques rôdeurs,
Et, dès que le matin fait chanter les platanes,
D'acheter au bazar ananas et bananes.

POU ENN MADAM SORTI MALABAR

To lame-lipie zoli, rafine
E to laans larz fer fam blan grense.
Pou enn artis vre bote to bann don,
Lizie lagren longann, envit pasion.
Dan to pei ble kot klima bien so
To okip grannkaz gramaten tanto;
Parfim bann lasam, lager kont moustik
Pou ki to patron bwar dilo disik.
Kouma barlizour fer feyaz sante
Banann, zanana mir to al aste.

Tout le jour, où tu veux, tu mènes tes pieds nus,
Et fredonnes tout bas de vieux airs inconnus;
Et quand descend le soir au manteau d'écarlate,
Tu poses doucement ton corps sur une natte,
Où tes rêves flottants sont pleins de colibris,
Et toujours, comme toi, gracieux et fleuris.

Toulezour pjeni, to rent to lavi
E parfwa dousman to sant armoni
Sorti lot pei; kan lesiel violet
Pe apel labrim, lor chatay to met
To larg to lekor dan lebra bann rev
Zwazo kolorye ek melodi brev.

Pourquoi, l'heureuse enfant, veux-tu voir notre France,
Ce pays trop peuplé que fauche la souffrance,
Et, confiant ta vie aux bras forts des marins,
Faire de grands adieux à tes chers tamarins?

Ayo mo beti! Kifer to rod mwens?
Al enn lot pei, al kot bann dan pens?
Met to destine dan lame maren;
Dir salam pie mang ek pie tamaren?

Toi, vêtue à moitié de mousselines frêles,
Frissonnante là-bas sous la neige et les grêles,
Comme tu pleureras tes loisirs doux et francs
Si, le corset brutal emprisonnant tes flancs
Il te fallait glaner ton souper dans nos fanges
Et vendre le parfum de tes charmes étranges,
Oeil pensif, et suivant, dans nos sales brouillards,
Des cocotiers absents les fantômes épars!

Twa ki abiye ar ti lenz koton
Ki to pe al fer dan pei glason?
Twa ki abitie viv dan liberte,
Pa les zot korse fer twa prizonie.
Tansion to bizen manz manze trazik
Dan lasiet restan! Vann sarm ekzotik
Dan brouyar malang ler to nam sagren
Rod dilo koko dan fler tamaren.

ELEVATION

Au-dessus des étangs, au-dessus des vallées,
Des montagnes, des bois, des nuages, des mers,
Par delà le soleil, par delà les éthers,
Par delà les confins des sphères étoilées,

MONTE MEM MAMA!

Lao gran basen, lao vale pret;
Lao montagn, bwa; lao niaz, lamer;
Lot kote soley, dan gran liniver
Entergalaktik, dan bor trou nwar tret,

Mon esprit, tu te meus avec agilité,
Et, comme un bon nageur qui se pâme dans l'onde,
Tu sillonnes gaîment l'immensité profonde
Avec une indicible et mâle volupté.

Mo nam gayar to anvole, tous bit
Kouma enn nazer ki zwir sak mouvman;
Dan lazwa profon to travers kouran
Ar lenerzi for ki peyna limit.

Envole-toi bien loin de ces miasmes morbides,
Va te purifier dans l'air supérieur,
Et bois, comme une pure et divine liqueur,
Le feu clair qui remplit les espaces limpides.

Monte mo baba, kit lwen deryer twa
Polision enfek; al naz dan ler pir
E gout anbrozia dan koup lavenir
Pou to dekouver laflam dan moksha.

Derrière les ennuis et les vastes chagrins
Qui chargent de leur poids l'existence brumeuse,
Heureux celui qui peut d'une aile vigoureuse
S'élancer vers les champs lumineux et sereins!

Kraze par traka ek tourman entans
Ki pez nou dan trou lekzistans amer,
Li enn gran boner si nou kapav fer
Lespas lalimier ekler nou bann sans.

Celui dont les penses, comme des alouettes,
Vers les cieus le matin prennent un libre essor,
--Qui plane sur la vie et comprend sans effort
Le langage des fleurs et des choses muettes!

Dimoun kipanse kouma payanke
E ki kapav rant dan nouvo lizour;
Ki konpran detay golmal toulezour
Li pou kapav tann lanatir koze.

LES PHARES

Rubens, fleuve d'oubli, jardin de la paresse,
Oreiller de chair fraîche où l'on ne peut aimer,
Mais où la vie afflue et s'agite sans cesse,
Comme l'air dans le ciel et la mer dans la mer;

BANN FAR

Rubens, dilo trankil, zarden bouzfix,
Lorye plen douser kot pa fer gate,
Me kot lavi pe toultan montre mix
Dan ler latmosfer ek lamer sakre;

Léonard de Vinci, miroir profond et sombre,
Où des anges charmants, avec un doux souris
Tout chargé de mystère, apparaissent à l'ombre
Des glaciers et des pins qui ferment leur pays;

E twa da Vinci, laglas misterye
Kot bann anz ere, sourir lor lalev,
Konn sekre later, montagn, lafore
Ki fer zot pei viv kouma dan rev;

Rembrandt, triste hôpital tout rempli de murmures,
Et d'un grand crucifix décoré seulement,
Où la prière en pleurs s'exhale des ordures,
Et d'un rayon d'hiver traversé brusquement;

Rembrandt, kouvan tris ar douler ranpli
Kot zis ena enn bien-bien gran lakrwa,
Kot lapriyer tris sourse dan rebi,
E kot reyon tied zame fer lalwa;

Michel-Ange, lieu vague où l'on voit des Hercules
Se mêler à des Christ, et se lever tout droits
Des fantômes puissants, qui dans les crépuscules
Déchirent leur suaire en étirant leurs doigts;

Michelangelo dan to kreasion
Hercules zwenn Zezi; bann fantom drese
Ler labrim leve e rapid aksion
Desir dra ar ki zot ti anvlope;

Colères de boxeur, impudences de faune,
Toi qui sus ramasser la beauté des goujats,
Grand cœur gonflé d'orgueil, homme débile et jaune,
Puget, mélancolique empereur des forçats;

Boxer araze, kreatir visie;
To'nn montre bote dan lespri malsen,
Nob malgre fezer, dimoun kas ande,
Pierre Puget ki trouv siblim dan sagren.

Watteau, ce carnaval où bien des cœurs illustres,
Comme des papillons, errent en flamboyant,
Décors frais et légers éclairés par des lustres
Qui versent la folie à ce bal tournoyant;

Karnaval Watteau kot gran-gran senier
Kouma papiyon dans teknikolor
Kan lanbians jalsa kares lalimier,
Tourbiyonn avek lamizik for-for.

Goya, cauchemar plein de choses inconnues,
De fœtus qu'on fait cuire au milieu des sabbats,
De vieilles au miroir et d'enfants toutes nues,
Pour tenter les Démons ajustant bien leurs bas;

Goya so kosmar ranpli ar bizar,
Fetis dan sodier servis sef sorsier,
Vie sat dan laglas, zanf anretar
Ki finn vinn labwet pou tant Lisifer;

Delacroix, lac de sang hanté des mauvais anges,
Ombragé par un bois de sapin toujours vert,
Où, sous un ciel chagrin, des fanfares étranges
Passent, comme un soupir étouffé de Weber;

E Delacroix so basen rouz ante
Antoure par enn lafore zepinn
Kot nou kapav tann dan lesiel onte
Lamizik Weber, enn souf ansourdinn.

Ces malédictions, ces blasphèmes, ces plaintes,
Ces extases, ces cris, ces pleurs, ces *Te Deum*,
Sont un écho redit par mille labyrinthes;
C'est pour les cœurs mortels un divin opium.

Malediksion, siplikasion, blasfem,
Larm isterik, lapriyer ipokrit
Zis repetision routinn lor mem tem;
Zot bizen dopaz bann ti lespri brit.

C'est un cri répété par mille sentinelles,
Un ordre renvoyé par mille porte-voix;
C'est un phare allumé sur mille citadelles,
Un appel de chasseurs perdus dans les grands bois!

Mem slogan mil fwa dan mil oparler
Repet mem zafer gramaten-tanto;
Li zis enn fanal lor bann gran oter
Pou ed bann saser perdi dan karo.

Car c'est vraiment, Seigneur, le meilleur témoignage
Que nous puissions donner de notre dignité
Que cet ardent sanglot qui roule d'âge en âge
Et vient mourir au bord de votre éternité!

O Senier Bondie! Ala ki nou'ete!
Samem temwayaz nou aspirasion
Kan nou trip sere, lagorz amare,
Pa pe trouv sime nou liberasion.

LA MUSE VENALE

O Muse de mon cœur, amante des palais,
Auras-tu, quand Janvier lâchera ses Borées,
Durant les noirs ennuis des neigeuses soirées,
Un tison pour chauffer tes deux pieds violets?

SARASWATI FOS

Saraswati fos ki nek rod zwisans,
Eski kan liver pe fer nou kaye
Ar fernwar glase, to pou'ena lasans
Gagn morso kamni pou sof to lipie?

Ranimeras-tu donc tes épaules marbrées
Aux nocturnes rayons qui percent les volets?
Sentant ta bourse à sec autant que ton palais,
Récouteras-tu l'or des voûtes azurées?

Eski to pou sof to lekor tranble
Ar reyon lalinn ki pas par lafenet?
Kan to pos li fat kouma to pale
Eski lengodor pou vinn pey to det?

Il te faut, pour gagner ton pain de chaque soir,
Comme un enfant de chœur, jouer de l'encensoir,
Chantes des *Te Deum* auxquels tu ne crois guère,

Pou to gagn manze li pou nesaser
Balans ansanswar kouma anfancker,
Sant kantik for-for pou kasiet pese;

Ou, saltimbanque à jeun, étaler les appas
Et ton rire trempé de pleurs qu'on ne voit pas,
Pour faire épanouir la rate du vulgaire.

Ousa kouma enn triyanger gagn fen
Servi to talan, kasiet to desten
Pou fer bann nenport trap zot vant riye.

L'ENNEMI

Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage,
Traversé ça et là par de brillants soleils;
Le tonnerre et la pluie ont fait un tel ravage
Qu'il reste en mon jardin bien peu de fruits vermeils.

VERITAB ENNMI

Ler mo ti zenes loraz kraz mo baz
Apart tanzantan enn ti bren soley;
Divan siklonn ti fer telman ravaz
Ki dan mo verze bann pie ti andey.

Voilà que j'ai touché l'automne des idées,
Et qu'il faut employer la pelle et les râpeaux
Pour rassembler à neuf les terres inondées,
Où l'eau creuse des trous grands comme des tombeaux.

Ler vieyes koumans rabot mo lespri,
Ar pios ek lapel mo relev later,
Fouy bann dren partou, evakie lapli
Ki finn fer zarden vinn enn simitier.

Et qui sait si les fleurs nouvelles que je rêve
Trouveront dans ce sol lavé comme une grève
Le mystique aliment qui ferait leur vigueur?

Eski nouvo plant ek bann nouvo fler
Pou gagn nouritir ki bien nesaser
Pou ki mo bann rev vinn realite?

--O douleur! ô douleur! Le Temps mange la vie,
Et l'obscur Ennemi qui nous ronge le cœur
Du sang que nous perdons croît et se fortifie!

Ayo mo mama! Letan ravazer,
Veritab ennmi, bwar disan reste,
Grandi so lafors, touy mo destine.

REMORDS POSTHUME

Lorsque tu dormiras, ma belle ténébreuse,
Au fond d'un monument construit en marbre noir,
Et lorsque tu n'auras pour alcôve et manoir
Qu'un caveau pluvieux et qu'une fosse creuse;

KAN TO FERM LIZIE

Kan to al dormi, bote bwadenn,
Dan kavo anmarb kat pie par sis pie
E to rezidans pou leternite
Balye par lapli zis enn trou anpenn;

Quand la pierre, opprimant ta poitrine peureuse
Et tes flancs qu'assouplit un charmant nonchaloir,
Empêchera ton cœur de battre et de vouloir,
Et tes pieds de courir leur course aventureuse,

E kan plak beton kraz to ches kapon,
Blok leren alert ki'nn perdi kara,
Touf to lavi ek dezir tamasa,
May lipie trenez anpes vakabon,

Le tombeau, confident de mon rêve infini,
--Car le tombeau toujours comprendra le poète,--
Durant ces longues nuits d'où le somme est banni,

To tom ki konn bien mo rev vinn kosmar
- Pa bliye bann tom ek poet zot kam –
Pandani long lanwit somey orevwar

Te dira: « Que vous sert, courtisane imparfaite,
De n'avoir pas connu ce que pleurent les morts? »
--Et le ver rongera ta peau comme un remords.

Pou dir twa: "Ki to dir aster Madam?
To ti bien movi ar douler lezot?"
Aster les lever grignot to bann kot.

LA MUSIQUE

La musique souvent me prend comme une mer!
Vers ma pâle étoile,
Sous un plafond de brume ou dans un vaste éther,
Je mets à la voile;

LAMIZIK

Souvan lamizik sarye mwa ale!
Ver mo ti zetwal
Parfwa dan brouyar ou elektrik ble
Mo larg mo lavwal;

La poitrine en avant et les poumons gonflés
Comme de la toile
J'escalade le dos des flots amoncelés
Que la nuit me voile;

Mo ches bien bonbe, poumon bien gonfle
Net lavwal bato,
Mo grenp lor bann vag zame arete
Dan lanwit tonbo;

Je sens vibrer en moi toutes les passions
D'un vaisseau qui souffre;
Le bon vent, la tempête et ses convulsions

Dan profon mo nam mo santi vibre
Soufrans enn veso;
Botan, movetan, siklonn san pitie

Sur l'immense gouffre
Me bercent. D'autres fois, calme plat, grand miroir
De mon désespoir!

Ki defons boyo
Sarye mwa. Defwa lamer plat laglas
Nouri mo angwas.